

Ifrikiya

Revista del Departamento de Lenguas Extranjeras
de la Escuela Normal Superior de Yaundé

REDELENSY

Revista del Departamento de Lenguas Extranjeras
de la Escuela Normal Superior de Yaundé

Volumen núm. 002
Band Nr. 002

ISBN : 978-9956-596-99-6



éditions
1 ifrikiya

REDELENSY

*Revista del Departamento de Lenguas Extranjeras de
la Escuela Normal Superior de Yaoundé*

REDELENSY

*Zeitschrift der Abteilung für Fremdsprachen der
Normal Superior School of Yaoundé*

Núm. 002

Band Nr. 002

Enero – diciembre 2019

Januar - Dezember 2019

Infographie et montage: Arnaud T. DJIATSA

Tous droits de représentation, traduction ou reproduction réservés pour tous les pays.

© By éditions Ifrikiya, 2020.

B.P. 17629 Yaoundé, République du Cameroun

Tél. 00. 237. 699. 77. 10. 99. - 699. 98. 04. 88.

Courriel : editionsifrikiya@yahoo.fr

ISBN : 978-9956-596-99-6

REDELENSY

*Revista del Departamento de Lenguas Extranjeras de
la Escuela Normal Superior de Yaoundé*

REDELENSY

*Zeitschrift der Abteilung für Fremdsprachen der
Normal Superior School of Yaoundé*

Núm. 002

Band Nr. 002

Enero – diciembre 2019

Januar - Dezember 2019

édicions
ifrikiya

Directora de Departamento/ Abteilungsleiterin

Prfa Monique NOMO NGAMBA

Editor/ Herausgeber

Prof. Guy Merlin NANA TADOUN

Asistente Editorial/ Redaktionsassistent

Dr Wilfried MVONDO

Comité editorial / Redaktionsausschuss

Prof. Norbert NDONG, Prof. Joseph GOMSU, Prof. Jean-Claude MBARGA, Prof. Alexis NGATCHA, Prof. MOL NANG, Prof. André-Marie MANGA, Prof. Monique NOMO NGAMBA, Prof. Bertin NYEMB, Dr Magloire KENGNE FOKOUA, Dr Stanislas MBASSI y José Manuel MAROTO BLANCO.

Comité científico/ Wissenschaftliches Komitee

Prof. Norbert NDONG (Université de Yaoundé I), **Prof. Joseph GOMSU** (Université de Yaoundé I), **Prof. Jean-Claude MBARGA** (Université de Yaoundé I), **Prof. Alexis NGATCHA** (Université de Yaoundé I), **Prof. MOL NANG** (Université de Yaoundé I), **Prof. André-Marie MANGA** (Université de Yaoundé I), **Prof. Damas ONDOA EDZENGTE** (Université de Yaoundé I), **Prof. Alain LAWOSUKAM** (University of Texas), **Prof. Joseph MBONGUE** (Université de Yaoundé I), **Prof. Bertin NYEMB** (Université de Yaoundé I), **Prof. NEBA Divine CHE** (Université de Yaoundé I), **Prof. Dr Álvaro ALEMÁN** (Universidad San Francisco), **Prof. Dr Juan de Dios VILLANUEVA** (Universidad de Granada), **Dr Agustín VELLOSO SANTISTEBAN** (UNED) y **Dr Vicente Enrique MONTES NOGALES** (Universidad de Oviedo).

Tabla de contenido / Inhaltsverzeichnis

Presentación del número 002/ Zum Band Nummer 002.....13-16

Literaturas/Literaturen

Vahe vo nsangui de Inongo-vi-Makomè y Aux Etats Unis d'Afrique d'A. A. Waberi: Dos expresiones literarias del utopismo africano, **André MAH**.....19-32

Aproximación léxico- titulógica a la poesía completa de Antonio Colinas: el lenguaje peritextual como prefiguración de las claves significativas, **Guy Merlin NANATADOUN**.....33-59

La rendición de Toni Bentley: una reescritura paródica del Levítico 18: 22-27, **Ebénézer BILLÈ & Arthur Freddy FOKOU NGOUO**..61-76

Religión y alienación del personaje ecuatoguineano y el español en *Las tres vírgenes* de Santo Tomás de Guillermina Mekuy, **Wilfried MVONDO & Laure ANDZAMA**.....77-92

VerSahara Antología 2016: ¿una poesía social conservadora o innovadora?, **Karidjatou DIALLO**.....93-109

Una mirada sobre la renovación narrativa y estilística de *Tiempo de silencio* de Luis Martín-Santos, **Koffi Syntor KONAN**.....111-128

La era posmoderna: influencia de los *mass media* en el proceso de recuperación de la identidad en los protagonistas de Juan José Millás, **Patrick TOUMBAHAMAN**.....129-146

Interrogations identitaires sur la figure de l'écrivain à travers le concept d'effet de vie dans l'œuvre d'Alain Mabanckou, **Agnès FELTEN**147-162

L'histoire dans le théâtre de l'africaine de l'ouest, **Stella ONOME OMONIGHO**.....163-175

(Geo) grafía y (po) ética del espacio (pos) colonial en Abderrahman el fathi, **Charles Désiré N'DRE & Monique Ahua Mazan BEIRA**.....177-193

Zur Darstellung Afrikas in deutschen und kamerunischen Schulbüchern für Deutsch, **Alain Belmond SONYEM**.....195-209

Lengua y Lingüística/ Sprache und Linguistik

Nuclearidad verbal y aspectualidad en español, **David BAMELA EMVANA & Arnault TCHATCHOUANG KOUAMO**.....213-229

Relationale Satzanalyse: Formale und funktionale Einteilung von Satzgliedern im deutschen Satz, **Georges Claude MASSOCK**..231-248

Le dioula de Côte d'Ivoire : un standard apparent en attente de standardisation, **Benjamin Odi Marcellin DON, Yaya KONATE & Konan Thomas KOFFI**.....249-260

Argumentabilidad y semántica estructural de las oraciones transitivas: hacia la negación de la centralidad semántica en algunas estructuras sintácticas, **Bernardin ESSAMA NGALA & Elie Giovanni NKANGA**.....261-283

Traducir y comunicar hoy: vehículo para la sociedad, **Pilar ÚCAR VENTURA**.....285-301

(Des)conocimiento de la lengua materna y asimilación de la lengua extranjera: caso del español lengua extranjera para estudiantes francófonos de la universidad de Dschang, **Issacar NGUENDJO TIOGANG**.....303-318

Sobre los diminutivos en español, **Pierre Paulin ONANA ATOUBA**.....319-340

Zur Aktivierung von Ausgangssprachen im L3-Erwerb. Interlinguale Einflüsse im Erlernen der L3-Syntax, **Alain Roger NDINDJOCK III & Soulemanou PEPOUNA**.....341-354

Didáctica / Didaktik

Enseñanza de ELE en Gabón: Reformas e introducción de contenidos afroculturales en la perspectiva para una pedagogía intercultural, **Véronique Solange OKOME-BEKA**.....357-381

La construcción del conocimiento gramatical del alumnado del español lengua segunda/lengua extranjera: fundamentación teórica, tipología e implicaciones para la intervención didáctica, **Valery YOUMBI & Monique NOMO NGAMBA**.....383-406

¿Por qué innovar en la enseñanza de ELE en Camerún?, **Helene Edvige NGONO ATEBA**.....407-424

Consideraciones sobre la pronunciación en la enseñanza-aprendizaje del Español Lengua Extranjera (ELE) en Costa de Marfil, **Bi Drombé DJANDUÉ**.....425-441

Los hombres domésticos como soporte didáctico para fomentar el aprendizaje intercultural en la clase de ELE, **Perrine MVOU & Stéphanie MESSAKIMOVE**.....443-461

Le partenariat Chine-Afrique: le développement partagé, **Yoro DIALLO**.....463-476

Reflexiones sobre la relación Director de Tesis-Tesista, **Alma SALGADO RAMÍREZ & Lorena Yazmín GARCÍA MENDOZA**.....477-499

Traducir y comunicar hoy: vehículo para la sociedad

Pilar ÚCAR VENTURA

pucar@comillas.edu
Universidad Comillas

Fecha de recepción: 28 de agosto de 2019

Fecha de aceptación: 21 de diciembre de 2019

Resumen

Muchos autores literarios a lo largo de la historia se han ocupado de la función -misión- del traductor en su época: Alfonso X, el Sabio, Cervantes, Feijóo, entre otros. La traducción de textos, su traslación, y en algunos casos, la recreación, supone mucho más que un simple ejercicio didáctico o laboral ya que el traductor desarrolla una importante posición mediadora en nuestra sociedad: comunicar con la palabra. Conviene enfatizar el papel vehiculador que aporta el quehacer del traductor— en muchos casos solitario y en ocasiones marginado-, pues deviene en responsable de conectar significados y contenidos que revelan parámetros y referentes de una sociedad determinada.

Nuestro objetivo consistirá en desarrollar las ideas anteriores y profundizar en la afirmación de que los traductores no son «mecanógrafos con conocimientos de lenguas extranjeras», sino que han de hacer gala de un nutrido bagaje cultural, de intuición, de imaginación, de creatividad, de genialidad y de dotes de improvisación en tiempos de la globalidad. El traductor elimina fronteras idiomáticas y relaciona diferentes modelos de sociedades para comunicar con ánimo de comprender el siglo XXI al que pertenecemos: se comunica de una cultura a otra, de una sociedad a otra. Su función principal, por tanto, consiste en vincular comunidades

y núcleos sociales. Y dicha tarea adquiere connotaciones didácticas y metodológicas para aplicar en el aula de lenguas: todo un aprendizaje para la evolución del idioma en sociedad. Realizaremos un recorrido por las principales etapas de la historia literaria para determinar el valor de epítome que ha tenido el traductor.

Palabras clave: *Traductor, comunicar, sociedad, vínculo*

Abstract

Many authors along history have had the job, the mission of being the translators of their times: Alphonso the Wise, Cervantes, Feijóo, among others. The translation of texts, and, in some cases, their recreation, it is much more than a simple didactic or work exercise, since the translator develops an important mediator position in our society: communicate with words. It is important to emphasize the intermediary role that the work of the translator has— in many cases, lonely; even isolated— because he is responsible of connecting meanings and content that reveal parameters and models of a given society.

Our objective will be that of developing the previous ideas and deepening in the affirmation that translators are not “typist with knowledge of foreign languages”, but have to display enormous cultural background, imagination, creativity, geniality and improvisation skills in globalization times. The translator goes beyond linguistic boundaries and connects different models of societies to communicate with the idea of understanding the 21st century, the one we belong to: the translator communicates from one culture to another, from one society to another. And so, the main task of a translator is to create links between societies and social groups. Said task takes didactic and methodologic connotations when it comes to applying it to the language class: a great learning for the evolution of language in society.

We will go through the main stages of literary history to see the epítome that the translator has been.

Key-words: *Translator. Society. Communicate. Link.*

1.- Introducción

Vamos a dar comienzo estas páginas con un recuerdo al rey Sabio que en su libro dos de *Las Partidas*, se lee:

Estudio es ayuntamiento de maestros y escolares, que es hecho en algún lugar con voluntad y con entendimiento de aprender los saberes, y hay dos maneras de él: la una es la que dicen estudio general, en que hay maestros de las artes, así como de gramática y de lógica y de retórica y de aritmética y de geometría y de música y de astronomía, y otrosí en que hay maestros de decretos y señores de leyes; y este estudio debe ser establecido por mandato del papa o del emperador o del rey.

Para ser el estudio general cumplido, cuantas son las ciencias, tantos deben ser los maestros que las muestren (...) pero si de todas las ciencias no pudiesen tener maestros, abunda que los haya de gramática y de lógica y de retórica y de leyes y de decretos.

(*Partida 2 de Alfonso X el Sabio*)

Importantes consejos nos da el monarca “ilustrado” y que se avienen con el hecho de que en no pocas ocasiones hemos aludido con mayor o menor fortuna, pero sí con detalle a la relevancia que tiene desde tiempos inmemoriales la palabra.

Y lo afirmamos desde la convicción más profunda en unos tiempos convulsionados por la imagen, las tecnologías, la rapidez y lo inmediato; como si el valor de la palabra hubiera empequeñecido.

Somos conscientes de que la palabra es la portadora de la idea, la llave con la que se abren y explican nuestros conceptos.

Pero no es sólo eso, además, las palabras son imágenes de las obras, indicios de lo que el pecho esconde e hijas del entendimiento, así como testigos que informan de su capacidad. La palabra supone el vehículo de la inteligencia; y la inteligencia, la señora del mundo material en la opinión de Úcar (2008, 34).

Toda palabra, es la imagen, y el signo de una ilusión. Y cuando es palabra de verdad, es la fuerza creadora que eleva al hombre sobre la naturaleza inhumana y bruta; el hombre es hombre por la palabra en definitiva.

Por lo tanto, y a tenor de lo dicho con anterioridad, apuntamos que la palabra constituye un medio, un instrumento a través del que expresamos nuestros sentimientos, pensamientos, ideas y nuestra propia forma de percibir el mundo, por lo tanto, supone el reflejo cultural de una sociedad en un momento determinado

Sin embargo, nada puede haber tan «contingente» y «circunstancial»

como una palabra en torno a la cual cristalizan sentimientos, afirma Sapir (1961), porque la palabra es mitad de quien habla y mitad de quien la escucha (Scollon, 1995).

En cualquier caso, y sean cuales fueren las reflexiones iniciales con las que quiero comenzar el presente artículo, la libertad de palabra, de expresión, de pensamiento, y de prensa, han de ser baluartes inexpugnables de nuestro modelo de sociedad occidental.

2.- Historia

A lo largo de este capítulo vamos a exponer el ámbito en el que se va a centrar el presente artículo: un contexto con raíces históricas que han dejado profundas huellas para la posteridad y que conviene tener en cuenta.

2.1 Contexto.

La palabra y conocer con sabiduría los matices que se derivan de la misma: la palabra que configura la lengua, el idioma de cada uno y el aprendido o adquirido con el tiempo.

Disposición y habilidad necesarias para el traductor: el conocer las lenguas con las que va a trabajar: son sus herramientas que pone a funcionar para vehicular y conectar sociedades y culturas.

De ahí que sea imprescindible el perfecto conocimiento de las dos lenguas; quizá entendido como un arte, imitación de la traducción, fiel al original; pero a la labor del traductor acechan dos peligros:

- a. la literalidad: que provoca una versión fácil y simple y
- b. la libertad excesiva: que le lleva a la infidelidad

Por eso, nos preguntamos: ¿Es la traducción un arte de verdad? (como la pintura, la poesía, la arquitectura o el teatro...) ¿O es un arte como un oficio?

Ha de pensar siempre en la fidelidad a la letra y al espíritu: la dificultad y la menor gloria pues el traductor debe ponerse en lugar del autor: “copiante sin parecerlo” (el arte, consiste en “no parecerlo”: la humildad, condición necesaria para todo traductor).

Tiene que asumir la figura no de un compositor, sino la de intérprete.

Un concepto que ayuda a la comunicación, vehicular sociedades

es la originalidad de cada lengua, lo que se denomina: el “genio de cada Nación”, lo genuino y lo auténtico que el traductor debe conocer: algo más que un conocimiento lingüístico de la cultura de cuya lengua traduce tal y como afirma, Blumkulka (1996, 123).

De ahí que uno de los objetivos de las traducciones suponga enseñarnos la cultura extranjera. De esta manera, sostiene Lotman (1999) podremos conocer realmente el genio del que venimos hablando propio de cada nación, lo que marcará el estilo de cada lengua formado por tres caracteres:

-Carácter lógico (el mecanismo de la frase: nace de un orden universal, pero cada lengua tiene su articulación propia: sujeto, verbo, complemento..., por ejemplo, en español)

-Carácter usual (los usos propios de cada idioma, sin relación con la universalidad a la que apunta el carácter lógico).

-Carácter o genio moral: expresiones, giros, imágenes, propias de cada lengua; completamente particulares e intraducibles.

2.2 Ejemplos literarios. Siglo de Oro y Neoclasicismo.

Con estas premisas, traemos a colación parte de unas líneas de *don Quijote* en las que se alude al oficio del traductor, tan certeramente perfilado en la primera parte de su libro:

...Sucedió, pues, que yendo por una calle, alzó los ojos don Quijote, y vio escrito sobre una puerta, con letras muy grandes: *Aquí se imprimen libros*; de lo que se contentó mucho, porque hasta entonces no había visto imprenta alguna, y deseaba saber cómo fuese. Entró dentro, con todo su acompañamiento, y vio tirar en una parte, corregir en otra, componer en esta, enmendar en aquella, y, finalmente, toda aquella máquina que en las imprentas grandes se muestran. Llegábase don Quijote a un cajón y preguntaba qué era aquello que allí se hacía; dábanle cuenta los oficiales; admirábase, y pasaba adelante. Llegó en otras a uno, y preguntóle qué era aquello que allí se hacía. El oficial le respondió:

Señor, este caballero que está aquí –y enseñóle a un hombre de muy buen talle y parecer y de alguna gravedad- ha traducido un libro toscano en nuestra lengua castellana, y estoyle yo componiendo, para darle a la estampa.

-¿Qué título tiene el libro? –preguntó don Quijote.

A lo que el autor respondió:

-Señor, el libro, en toscano, se llama *Le Bagatele*.

-¿Y qué responde *le bagatele* en nuestro castellano? –preguntó don Quijote.

-*Le bagatele* –dijo el autor- es como si en castellano dijésemos los juguetes; y aunque este libro es en el nombre humilde, contiene y encierra en sí cosas muy buenas y sustanciales.

-Yo –dijo don Quijote- sé algún tanto del toscano, y me precio de cantar algunas estancias del Ariosto. Pero dígame vuesa merced, señor mío, y no digo esto porque quiero examinar el ingenio de vuestra merced, sino por curiosidad no más: ¿ha hallado en su escritura alguna vez nombrar *piñata*?

-Sí, muchas veces –respondió el autor.

-Y ¿cómo lo traduce vuestra merced en castellano? –preguntó don Quijote.

-¿Cómo lo habría de traducir –replicó el autor-, sino diciendo *olla*?

-¡Cuerpo de tal! –dijo don Quijote-, y qué adelante está vuesa merced en el toscano idioma! Yo apostaré una buena apuesta que adonde diga en el toscano *piace*, dice vuesa merced en el castellano *place*; y adonde diga *più*, dice *más*, y el *su* declara con *arriba*, y el *giù* con *abajo*.

-Sí declaro, por cierto –dijo el autor-, porque esas son sus propias correspondencias.

-Osaré yo jurar –dijo don Quijote- que no es vuesa merced conocido en el mundo, enemigo siempre de premiar los floridos ingenios ni los loables trabajos. ¡Qué de habilidades hay perdidas por ahí! ¡Qué de ingenios arrinconados! ¡Qué de virtudes menospreciadas! Pero, con todo esto, me parece que el traducir de una lengua en otra, como sea de las reinas de las lenguas, griega y latina, es como quien mira los tapices flamencos por el revés, que aunque se ven las figuras, son llenas de hilos que las oscurecen, y no se ven con la lisura y la tez de la haz; y el traducir de lenguas fáciles, ni arguye ingenio ni elocución, como no le arguye el que traslada ni el que copia un papel de otro papel. Y

no quiero inferir que no sea loable este ejercicio del traducir; porque en otras cosas peores se podría ocupar el hombre, y que menos provecho le trujesen.

Apartéme luego con el morisco por el claustro de la iglesia mayor, y roguéle me volviese aquellos cartapacios, todos los que trataban de don Quijote, en lengua castellana, sin quitarles ni añadirles nada, ofreciéndole la paga que él quisiese. Contentóse con dos arrobas de pasas y dos fanegas de trigo, y prometió de traducirlos bien y fielmente y con mucha brevedad. Pero yo, por facilitar más el negocio y por no dejar de la mano tan buen hallazgo, le truje a mi casa, donde en poco más de mes y medio la tradujo toda, del mismo modo que aquí se refiere.

(*Don Quijote*, I, IX)

Aunque la cita es larga, hemos considerado adecuado reproducirla en su total extensión por el valor que transmite para el objetivo que nos ocupa: la función social del traductor.

Más adelante, con el paso de las décadas, en el siglo XVIII, el Padre Benito Jerónimo Feijóo (1676-1764), en su obra *Teatro crítico universal* (1742) nos recuerda:

Concédese que, por lo común, es vicio del estilo la introducción de voces nuevas o extrañas del propio idioma. Pero, ¿por qué? Porque hay muy pocas manos que tengan la destreza necesaria para hacer esa mezcla. Es menester para ello un tino sutil, un discernimiento delicado. Supongo que no ha de haber afectación, que no ha de haber exceso. Supongo también que es lícito el uso de voz de idioma extraño cuando no hay equivalente en el propio; de modo que, aunque se pueda explicar lo mismo con el complejo de dos o tres voces domésticas, es mejor hacerlo con una sola, venga de donde viniere. Por ese motivo, en menos de un siglo se han añadido más de mil voces latinas a la lengua francesa y otras tantas y muchas más, entre latinas y francesas, a la castellana. Yo me atrevo señalen nuestro nuevo diccionario más de dos mil, de las cuales ninguna se hallará en los autores españoles que escribieron antes de empezar el pasado siglo. Si tantas adiciones hasta ahora fueron lícitas, ¿por qué no lo serán otras ahora? Pensar que ya la lengua castellana u otra alguna del mundo tiene toda la extensión posible o necesaria sólo cabe en quien ignora que es inmensa la amplitud de las ideas, para cuya expresión se requieren distintas voces.

Y en la misma época, redundando en las palabras anteriores, el afrancesado José Cadalso (1741-1782), en “Noches lúgubres”, imitadas de *Night Thoughts* de Young perteneciente a su famosa obra *Cartas marruecas* (1773-1774, publicadas en 1789), inspiradas por las *Lettres Persanes* de Montesquieu, aboga por la defensa de la lengua española

y también por las traducciones. De esta manera aconseja que el método ideal para traducir consiste en:

Leía un párrafo del original con todo cuidado; procuraba tomarle el sentido preciso; lo meditaba mucho en mi mente, y luego me preguntaba yo a mí mismo: si yo hubiese de poner en castellano la idea que me ha producido esta especie que he leído, ¿cómo lo haría?” Y continúa: “Aplauden ciertamente a los traductores; pero ¿quiénes los aplauden? Los que saben cuánto cuesta una buena traducción, cuan útil es y cuántos hombres grandes de todas naciones han empleado sus ingenios en traducir; pero no los que creen que una versión de un idioma a otro, aun cuando era hecha en verso, y de verso, es obra facilísima y que sólo debe ser empleo de escritores incapaces de inventar.

De otro modo hablarían si se vieses precisados a buscar los equivalentes con propiedad, a corregir, a disimular a veces los yerros del original mismo, a limar la traducción de suerte que no pueda conocerse si lo es, y a connaturalizarse (digámoslo así) con el autor cuyo escrito traslada, bebiéndose las ideas, los afectos, las opiniones y expresándolo todo en otra lengua con igual concisión, energía y fluidez.

El interés por la traducción ya se venía presenciando desde hacía tiempo hasta nuestros días como hemos visto en los anteriores ejemplos.

3.- Traductor. sociedad. comunicación.

A continuación vamos a describir el papel que desarrolla el traductor en nuestros días, teniendo en cuenta los testimonios literarios que hemos presentado en el capítulo anterior, de esta manera se podrá perfilar su misión dentro de una sociedad marcada por la comunicación.M

3.1. El traductor en la sociedad.

La traducción de textos, su traslación, y en algunos casos, la recreación, supone mucho más que un simple ejercicio didáctico o laboral ya que el traductor desarrolla una importante posición mediadora en nuestra sociedad.

Por otro parte, dicha labor del profesional de la traducción, en no pocas ocasiones infravalorada, supone un ejercicio constructor de la palabra, a la vez que generadora y creadora de matices insospechados que desvelan los entresijos sociales en que se enmarca su profesión.

Conviene, por tanto, no obviar el papel vehiculador (Ellis, 1984) que aporta el quehacer del traductor– en muchos casos solitario y en ocasiones marginado, si consiente en la pérdida de interacción social, aislamiento que dará que hablar cada vez más pues le llevará a una existencia ermitaña, al conectar significados y contenidos que revelan parámetros y referentes de una sociedad determinada con la sociedad lingüística y cultural de mayor vigencia, de total actualidad.

Y la historia no es avara en aportar ejemplos significativos que avalan tal afirmación: desde los sabios extranjeros reunidos en Toledo junto al rey Alfonso X, hasta los investigadores y traductores de nuestros días: todos ellos transmisores –consultores, incluso- de un conjunto de saberes que conforman el acervo cultural de la sociedad y que configuran el engranaje de la realidad en que vivimos y de la que no nos podemos sustraer en la nueva centuria que ya encaramos.

Los nuevos medios de comunicación y las nuevas tecnologías dotan al traductor de la capacidad de decisión a la hora de desarrollar y ejercer su trabajo, a la vez que ofrecen incluso una mayor movilidad, pues hace ya tiempo que la distancia geográfica no constituye un criterio determinante para la adjudicación y ejecución de trabajos de traducción.

Reconocido es que los traductores no son «mecnógrafos con conocimientos de lenguas extranjeras», aunque casi siempre conviene de forma casi absoluta y necesaria que actúen de lector o corrector, según sostiene Hurtado Albir (1999, 56).

Para ello, tendrán que hacer gala de un nutrido bagaje cultural, de intuición, de imaginación, de creatividad, de genialidad y de dotes de improvisación en tiempos de la globalidad, de ausencia de fronteras idiomáticas en que el traductor transporta, relaciona y en definitiva, vincula diferentes modelos de sociedades y los vuelca al alcance del curioso universalista con ánimo de comprender el siglo XXI al que pertenecemos.

De ahí que esté ya a punto de finiquitar el trabajo rodeado de enciclopedias, diccionarios, revistas especializadas, entre otros; a partir de ahora, el traductor dispone de una posición laboral conectada a Internet con la consiguiente capacitación de todo tipo de posibles e imaginables programas, página *web*, dirección de correo electrónico, bases de datos, etc.; para ello, el traductor será a la vez informático (Carcedo, 1998, 168) porque dominará todas las funciones de Internet

y numerosos procesadores de textos, y de esta manera se asegura una adaptación absoluta a los deseos del cliente y de la sociedad en que va a desarrollar de manera eficaz y efectiva su trabajo.

3.2 El traductor y la comunicación.

Conviene recordar el hecho de que traducir es comunicar y se comunica de una cultura a otra, de una sociedad a otra, de ahí la importancia de la interacción cultural por parte del traductor si quiere transmitir distintos referentes culturales que pertenecen a diferentes comunidades culturales cuyos rasgos distintivos pueden variar de una a otra.

Entendemos por comunicación el intercambio y la negociación de información entre al menos dos individuos gracias al uso de símbolos verbales y no verbales, de modo oral, escrito o visual dentro de los procesos de producción y comprensión (Littlewood, 1996, 236); el traductor conecta comunidades, núcleos sociales, a saber, el interior y el exterior de dichos conjuntos separados por límites o fronteras que representan el elemento de separación entre lo propio y lo ajeno y abre la posibilidad de comunicación mediante la traducción.

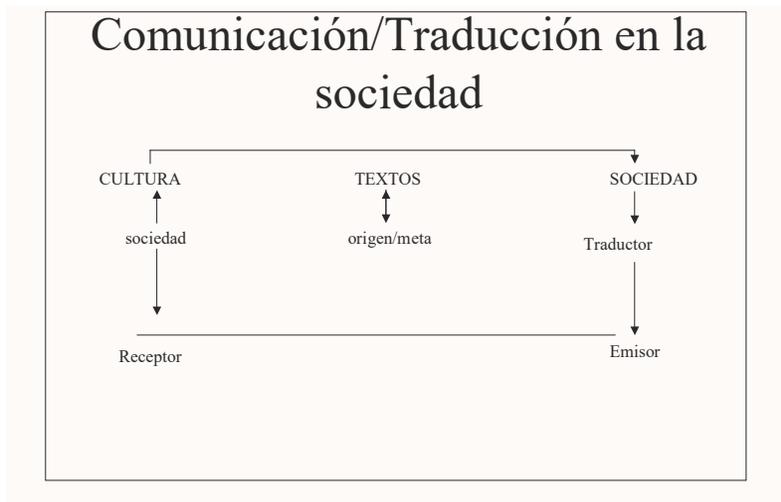
Ahora bien, cabría preguntarnos si el traductor ocupa el centro de la sociedad (como agente de la comunicación), o bien se ubica en sus márgenes (Lotman, 1999, 45) pues hemos admitido líneas arriba el hecho de que la de traducción puede ser una actividad solitaria aunque auxiliada en la actualidad por la facilidad de las conexiones cibernéticas.

Mantenemos que la posición del traductor plantea una paradoja en sí misma, pues se encuentra en el centro de la sociedad y, a la vez, en sus márgenes ya que cumple una función fundamental en el sistema de comunicación y además actúa entre dos culturas y dos lenguas.

Nos gustaría destacar la conveniencia de resaltar la notoriedad que debería alcanzar el papel del traductor como canal transmisor en el complejo proceso de la comunicación y así no lamentar posiciones relegadas a que se ven abocados muchos profesionales de la traducción, ahora que parecen asentarse los cimientos institucionales para la educación universitaria de los traductores y de la que hablaremos más adelante.

Confiamos, pues, en palabras de Sánchez Trigo (2002, 78) en los datos indicadores de un mayor y progresivo ascenso geométrico de la conciencia y del sentir disciplinarios de la traducción.

Creemos, por tanto, que el traductor, en definitiva, constituye un mediador lingüístico y lo vamos a ejemplificar en el siguiente cuadro:



Podemos observar la función de emisor que ocupa el traductor en la sociedad; de un emisor mediador e intermediario que conecta o vincula textos de la lengua origen a la lengua meta, dentro del proceso de comunicación y que permite inscribir una sociedad y una cultura en otra desconocida.

Así, pues, el traductor, prolonga también su papel de canal al hacer posible la conexión entre sociedad y cultura receptoras de unos nuevos referentes. Sin olvidar que la cultura es un sistema de símbolos, significados, signos y normas transmitidos históricamente hasta el presente y que el hombre es capaz de interpretar en opinión de Scollon, (1995, 28).

De dicha afirmación subyace lo que se ha dado en llamar sociopragmática en tanto “restricciones sociales y culturales en el uso de la lengua en su contexto” mantiene Blum-Kulka, (1996, 193).

El traductor se hará cargo de transmitir por un lado, tanto los comportamientos espontáneos, pero fuertemente codificados que adoptan los hablantes nativos en la comunicación, como los conocimientos de los hábitos sociales implícitos en los actos de habla.

El enfoque comunicativo exige, por lo tanto, la inserción, más que la sola introducción de lo cultural, puesto que se trata de una orientación didáctica, que tiene muy presente la idea de que no sólo se traduce con competencia lingüística, sino también con competencia extralingüística, es decir, con saberes, ideas y creencias acerca de las cosas.

3.3 El enfoque cultural.

En esta línea de conceptos, se advierte cómo el hecho de disponer de determinadas pautas culturales genera determinados comportamientos comunicativos, y por consiguiente, la elección de determinadas formas lingüísticas a la hora de traducir textos según Miquel y Sans (1992, 17).

Por lo tanto, se debería vincular las sociedades tal y como se manifiestan a través de su lengua, pues como ya se deduce de la expresión “cultura velada” (*hidden culture*) a partir de la terminología de Byram, (1999, 30), resulta imposible traducir una lengua sin hacer continua referencia a la cultura de sus hablantes miembros de una sociedad determinada, dado que la lengua se refiere implícitamente a la percepción del mundo y a los códigos de comportamiento de aquéllos.

Así pues, si se acepta según lo anticipado arriba, un planteamiento vertebrado referido a lo cultural y a lo social, ejemplificado en los textos con que va a trabajar el traductor, deberemos partir de la concepción teórica que considera las lenguas hechos de cultura, actividad que crea y difunde cultura o en parecidos términos, que las lenguas constituyen el molde, el medio y la carcasa de prácticas sociales y estructuras mentales, que nos permiten relacionarnos entre nosotros y con el resto, admite Casado Velarde (1988, 42), a través del conocimiento de las obras traducidas, y por consiguiente, y superar el concepto de simples códigos abstractos, de puras formas lingüísticas: nos encontramos frente a la creación del traductor.

A parecidas reflexiones llegó Edward Sapir (1961, 78) quien concluía que una lengua y la cultura de sus hablantes no pueden ser analizadas de forma aislada la una de la otra; a esta labor imbricadora contribuye la obra del profesional de la traducción que se halla imbuida de una sociedad que la acoge como propia.

Para él la lengua debe ser vista como una manera de representar la experiencia humana y de entender el mundo, puesto que los miembros de una comunidad de habla, de una sociedad comparten sistemas de

comportamiento y comprensión que fundamentan su construcción de la realidad. Estas construcciones, interpretación de fenómenos objetivos, creencias e historias, se conceptualizan, y se expresan a través de la lengua, es decir, que formas de referencia y formas de expresión crean un tejido inextricable, que desentraña el traductor y que deposita en el acervo cultural de la sociedad.

Cuando el traductor tiene la posibilidad de negociar significado y significativo en un discurso en el que el *input* ha de ser comprensible a través de la simplificación de su uso en un contexto determinado, deviene en un participante activo que interactúa y negocia el tipo de datos recibidos de la sociedad a la que desea vincular con la traducción de sus textos para avanzar en el proceso de desarrollo de su interlengua (IL) concluye Ellis (1988, 134).

4.- Herramientas del traductor

En este capítulo pretendemos resumir los recursos de que dispone el traductor para cumplir con los requisitos y las exigencias cada vez más especializadas de nuestra sociedad.

Somos conscientes de que ha de desempeñar un papel global en algunos casos, fronterizo e incluso transversal.

Recibe *input* de los medios de comunicación, de las redes, y ha de estar atento y vigilante a la calle, a la sociedad cambiante y en continua transformación.

Se ha de mostrar flexible y cercano con la mano tendida desde la lengua origen a la lengua meta con un trabajo sutil y elaborado a la vez.

Así pues, el traductor, en su afán por comunicar y comunicarse, utilizará todos los elementos lingüísticos y metalingüísticos que le resulten más familiares y productivos y de los que se vaya a servir como herramientas activas en el proceso de interconexión idiomática con otras personas, y dispondrá de los rasgos paralingüísticos, con toda la variedad polisémica que ello comporta.

Por otro lado no nos podemos sustraer a la afirmación que garantiza la función social llevada a cabo por parte de los traductores.

Si partimos de las siguientes bases condicionantes de las cualidades de un buen traductor que definen Richards y Rodgers (1986, 45) como son un conocimiento adecuado de la lengua del texto de origen y un

conocimiento profundo de la lengua de destino, no cabe sino redundar en la importancia de su labor mediadora de creador entre la sociedad a la que representa y la cultura a la que pertenece; de ahí que deban poseer una amplia cultura general y un conocimiento adecuado del tema del texto con el que trabajan y de la terminología utilizada en cada situación específica. Reconocemos, a su vez, que la labor del traductor tiene aristas, meandros y recovecos, pero siempre se llega a una línea a veces paralela a otra, a diferenciar planos de una misma historia: la que traduce y crea la cultura..., a configurar una sociedad poliédrica que a modo de prisma garantiza la unidad de sus hablantes.

La creación del traductor no configura una geometría plana, sino que posee una intuición más allá del sentido literal y que se encuentra no sólo en la superficie sino también en el sustrato del idioma.

El traductor acaba siendo obrero de la palabra; todavía más: artista que sugiere importantes matices connotativos al texto con el que trabaja; lejos de espíritus agoreros que presagian un futuro cercano al abismo profesional, el traductor dota a la sociedad de una interpretación valorativa y sugerente.

A pesar del desamparo que se siente durante los primeros pasos de su actividad profesional, el traductor debería lograr que tal incertidumbre desaparezca con la creación de su obra: un producto tangible y útil, nada efímero, enriquecedor para el propio devenir de la sociedad, y así disipar la sensación de abandono en la “torre de marfil”; hecho corroborado por asociarse de manera romántica –y distorsionada- con la imagen de persona bohemia, versátil y versada en multitud de materias y de dialéctica hábil – charlista- que reina en las tertulias de café.

5.- En la universidad...

Para ello, parte de responsabilidad deberemos asumir los docentes de Traducción e Interpretación en las instituciones académicas, en la universidad; nada desdeñable resultará nuestra labor en la búsqueda por la ampliación de nuevos contenidos pedagógicos que reclaman la sociedad en la que se ve inmerso el trabajo del traductor.

No está en nuestro ánimo presentar un panorama nada alentador y poco halagüeño para los futuros profesionales de nuestra área, pero sí caer en la cuenta de las dificultades que hoy en día entraña ejercer el trabajo de traducir, atisbadas líneas arriba.

No en vano observamos en nuestras aulas alumnos deseosos de iniciar sus estudios de traducción e interpretación por el amor a los idiomas, a la lectura, a la escritura y al discurso lingüístico, en suma, a la “interpretación” del mundo circundante (Carcedo González, 1998, 165).

Así pues, el trabajo didáctico en nuestras áreas determinadas, irá orientado al fomento y desarrollo de la autonomía en el aprendizaje de los alumnos, de manera que el dominio de la materia obedezca a una interiorización de la misma a través de una realidad en el aula conectada con la propia realidad social en la que se inscriben emisor y receptor, auténticos protagonistas de experiencias meta-cognitivas a lo largo del proceso educativo y en el que se promoverá e incentivará la propia autoestima de los alumnos y, por consiguiente, un aumento en el nivel de motivación.

Por otra parte, los profesores hemos de contribuir al pleno y total desarrollo de una sensibilidad multi-cultural para que nuestros alumnos sean abiertos y capaces de trabajar con grupos diferentes de culturas diversas.

Hemos deseado plantear una importante función y misión del traductor en la sociedad: trabajar con textos supone algo más que traducir, que mecanografiar o corregir; gracias a la labor del profesional de la traducción conocemos otros mundos, otras realidades, otras sociedades; vincula y vehicula las posibles fronteras y barreras establecidas por una realidad cambiante de la que se nos da fiel cuenta con la creación y recreación del texto.

Según dijeron los sabios:

es cosa que cuando es dicha verdaderamente muestra con ella aquel que la dice lo que tiene en el corazón, y tiene muy gran provecho cuando se dice como debe, pues por ellos se entienden los hombres los unos a los otros y más las palabras de las leyes han de ser claras para que todo hombre la entienda y guarde en su memoria...

de nuevo...

(Alfonso X, el Sabio, *Las Partidas*)

6.- Bibliografía:

BLUMKULKA, S. (1996). *Interlingual and intercultural communication*. Hutchison: Londres.

BYRAM, M. (1999). *Language teachers, politics and cultures*. Longman: Londres.

CARCEDO GONZÁLEZ, M. (1998). “Cultura y patrones de comportamiento. Su interacción en la clase de lengua”, *Lengua y Cultura en la enseñanza de español como lengua extranjera, Actas del IX Congreso Internacional de ASELE*, Cuenca, Universidad Castilla La Mancha, 165-173

CASADO VELARDE, M. (1988). *Lenguaje y cultura. La etnolingüística*. Síntesis: Madrid.

ELLIS, R. (1984). *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford University Press: Oxford.

HURTADO ALBIR, A. (1999). Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes. *Edelsa: Madrid*.

LITTLEWOOD, W. T. (1996). La enseñanza comunicativa de idiomas. Introducción al enfoque comunicativo. *CUP: Madrid*.

LOTMAN, J. (1999). *Cultura y explosión. Lo previsible y lo imprevisible en los procesos de cambio social*. Gedisa: Barcelona.
MIQUEL, L. y SANS, N. (1992). “El componente cultural: un ingrediente más de las clases de lengua”, *Cable*, 9, 15-21.

RICHARDS, J. y RODGERS, T. (1986). *Approaches and Methods in Language Teaching: A Descriptive Analysis*. Cambridge University: Cambridge.

SANCHEZ TRIGO, E. (2002). Teoría de la traducción: convergencias y divergencias. *Universidad de Vigo: Vigo*.

SAPIR, E. (1961). *Culture, language and personality*. University of California Press Berkeley.

SCOLLON, R. (1995). *Intercultural communication*. Cátedra: Madrid.

ÚCAR VENTURA, P. (2008). *En el aula de Lengua y Cultura*, UPCO: Madrid.

ZAMBRANO, J. y GARCÍA, E. (1998). “Multimedia: Traductor de Funcionalidades Pedagógicas”. *Actas del IV Congreso RIBIE*: Brasilia.